

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 30 novembre 2004



Aoste, le 30 novembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31 recante: «*INTERVENTI REGIONALI A SOSTEGNO DELLE PICCOLE E MEDIE IMPRESE PER INIZIATIVE IN FAVORE DELLA QUALITÀ, DELL'AMBIENTE, DELLA SICUREZZA E DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE. MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE 7 DICEMBRE 1993, n. 84 (INTERVENTI REGIONALI IN FAVORE DELLA RICERCA, DELLO SVILUPPO E DELLA QUALITÀ), DA ULTIMO MODIFICATA DALLA LEGGE REGIONALE 18 APRILE 2000, n. 11.*» (aggiornamento alla legge regionale 15 novembre 2004, n. 28) pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

**LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX
COORDONNÉS**

Texte coordonné de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, portant «*MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES POUR DES INITIATIVES AU PROFIT DE LA QUALITÉ, DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA SÉCURITÉ ET DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE ET MODIFIANT LA LOI RÉGIONALE N° 84 DU 7 DÉCEMBRE 1993 (MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DE LA RECHERCHE, DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA QUALITÉ), MODIFIÉE EN DERNIER LIEU PAR LA LOI RÉGIONALE N° 11 DU 18 AVRIL 2000.*» (Mise à jour au 15 novembre 2004 – Loi régionale n° 28) page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31 recante:
«*INTERVENTI REGIONALI A SOSTEGNO DELLE PICCOLE E
MEDIE IMPRESE PER INIZIATIVE IN FAVORE DELLA
QUALITÀ, DELL'AMBIENTE, DELLA SICUREZZA E DELLA
RESPONSABILITÀ SOCIALE. MODIFICAZIONI ALLA LEGGE
REGIONALE 7 DICEMBRE 1993, N. 84 (INTERVENTI REGIONALI
IN FAVORE DELLA RICERCA, DELLO SVILUPPO E DELLA
QUALITÀ), DA ULTIMO MODIFICATA DALLA
LEGGE REGIONALE 18 APRILE 2000, N. 11.*»¹
(aggiornamento alla legge regionale
15 novembre 2004, n. 28)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 52 del 20 novembre 2001; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 15 novembre 2004, n. 28, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 49 del 30 novembre 2004; vacatio legis ordinaria.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

INDICE

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, portant
«*MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DES PETITES ET MOYEN-
NES ENTREPRISES POUR DES INITIATIVES AU PROFIT DE LA
QUALITÉ, DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA SÉCURITÉ ET DE LA
RESPONSABILITÉ SOCIALE ET MODIFIANT LA LOI RÉGIONALE
N° 84 DU 7 DÉCEMBRE 1993 (MESURES RÉGIONALES EN
FAVEUR DE LA RECHERCHE, DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA
QUALITÉ), MODIFIÉE EN DERNIER LIEU PAR LA
LOI RÉGIONALE N° 11 DU 18 AVRIL 2000.*»¹
(Mise à jour au 15 novembre 2004 –
Loi régionale n° 28)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, publiée au Bulletin officiel n° 52 du 20 novembre 2001, vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 28 du 15 novembre 2004, publiée au Bulletin officiel n° 49 du 30 novembre 2004, vacatio legis ordinaire.

N.B. : Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objet
- Art. 2 – Application des articles 87 et 88 du traité CE

CAPO II
DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

- Art. 3 – Soggetti beneficiari
- Art. 4 – Tipologia degli interventi
- Art. 5 – Presentazione delle domande ed istruttoria
- Art. 6 – Concessione
- Art. 7 – Rinvio
- Art. 8 – Azioni di sensibilizzazione

CAPO III
SISTEMI DI GESTIONE
PER LA QUALITÀ

- Art. 9 – Iniziative agevolabili
- Art. 10 – Entità massima dei contributi
- Art. 11 – Erogazione dei contributi

CAPO IV
SISTEMI DI GESTIONE
AMBIENTALE

- Art. 12 – Iniziative agevolabili
- Art. 13 – Entità massima dei contributi
- Art. 14 – Erogazione dei contributi

CAPO V
SISTEMI DI GESTIONE
PER LA SICUREZZA AZIENDALE

- Art. 15 – Iniziative agevolabili
- Art. 16 – Entità massima dei contributi
- Art. 17 – Erogazione dei contributi

CAPO VBIS
SISTEMI DI GESTIONE DELLA
RESPONSABILITÀ SOCIALE

- Art. 17bis – Iniziative agevolabili
- Art. 17ter – Entità massima dei contributi
- Art. 17quater – Erogazione dei contributi

CAPO VI
MODIFICAZIONI ALLA L.R. 84/1993
E ABROGAZIONE DI NORME

- Art. 18 – Modificazione del titolo
- Art. 19 – Modificazione dell'articolo 1
- Art. 20 – Modificazione dell'articolo 13
- Art. 21 – Abrogazione di norme

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 22 – Norma transitoria
- Art. 23 – Disposizioni finanziarie

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION COMMUNE

- Art. 3 – Bénéficiaires
- Art. 4 – Types de subventions
- Art. 5 – Présentation et instruction des demandes
- Art. 6 – Octroi
- Art. 7 – Renvoi
- Art. 8 – Actions de sensibilisation

CHAPITRE III
SYSTÈMES DE GESTION
EN MATIÈRE DE QUALITÉ

- Art. 9 – Initiatives recevables
- Art. 10 – Plafond des subventions
- Art. 11 – Versement des subventions

CHAPITRE IV
SYSTÈMES DE GESTION
EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

- Art. 12 – Initiatives recevables
- Art. 13 – Plafond des subventions
- Art. 14 – Versement des subventions

CHAPITRE V
SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE
DE SÉCURITÉ DE L'ENTREPRISE

- Art. 15 – Initiatives recevables
- Art. 16 – Plafond des subventions
- Art. 17 – Versement des subventions

CHAPITRE V BIS
SYSTÈME DE GESTION EN MATIÈRE
DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

- Art. 17 bis – Initiatives recevables
- Art. 17 ter – Plafond des subventions
- Art. 17 quater – Versement des subventions

CHAPITRE VI
MODIFICATIONS DE LA LR N° 84/1993
ET ABROGATION DE DISPOSITIONS

- Art. 18 – Modification du titre
- Art. 19 – Modification de l'article 1^{er}
- Art. 20 – Modification de l'article 13
- Art. 21 – Abrogation de dispositions

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 22 – Disposition transitoire
- Art. 23 – Dispositions financières

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina gli interventi regionali diretti a promuovere presso le piccole e medie imprese di cui all'articolo 3 l'introduzione di:
- a) sistemi di gestione per la qualità;
 - b) sistemi di gestione ambientale;
 - c) sistemi di gestione per la sicurezza.
- c bis) sistemi di gestione della responsabilità sociale.*²

Art. 2
(Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE)

1. Gli interventi previsti dalla presente legge sono concessi nel rispetto delle disposizioni di cui:
- a) al regolamento (CE) n. 68/2001 della Commissione, del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti destinati alla formazione, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001;
 - b) al regolamento (CE) n. 70/2001 della Commissione, del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.

CAPO II
DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

Art. 3
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare degli interventi di cui all'articolo 4 le piccole e medie imprese con unità locali ubicate in Valle d'Aosta ed ivi operanti nei settori dell'industria, dell'artigianato, della ricettività turistica, del commercio, dei pubblici esercizi e dei servizi.

Art. 4
(Tipologia degli interventi)

1. *Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui agli articoli 9, 12, 15 e 17bis la Regione può intervenire mediante la concessione di contributi.*³
2. *I contributi sono concessi in applicazione delle intensità massime di aiuto previste dai regolamenti di cui all'articolo 2 secondo le diverse tipologie di spesa, entro i limiti di importo di cui agli articoli 10, 13, 16 e 17ter.*⁴

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi régleme les subventions régionales visant à encourager les petites et moyennes entreprises visées à l'article 3 ci-dessous à adopter :
- a) des systèmes de gestion en matière de qualité ;
 - b) des systèmes de gestion en matière d'environnement ;
 - c) des systèmes de gestion en matière de sécurité ;
- c bis) des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale.*²

Art. 2
(Application des articles 87 et 88 du traité CE)

1. Les subventions prévues par la présente loi sont accordées dans le respect des dispositions visées aux textes suivants :
- a) Règlement (CE) n° 68/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides à la formation, publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10 ;
 - b) Règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises, publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10.

CHAPITRE II
RÈGLEMENTATION COMMUNE

Art. 3
(Bénéficiaires)

1. Ont vocation à bénéficier des subventions visées à l'article 4 de la présente loi les petites et moyennes entreprises qui exercent leur activité en Vallée d'Aoste, dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, de l'accueil touristique, du commerce, des établissements publics et des services.

Art. 4
(Types de subventions)

1. *Pour encourager la réalisation des initiatives visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la présente loi, la Région peut intervenir par l'octroi de subventions.*³
2. *Les subventions en cause sont accordées sur la base des intensités maximales des aides prévues par les règlements mentionnés à l'article 2 de la présente loi, compte tenu des types de dépenses et des plafonds fixés par les dispositions des articles 10, 13, 16 et 17 ter ci-dessous.*⁴

Art. 5

(Presentazione delle domande ed istruttoria)

1. Le domande per la concessione dei contributi devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di industria, di seguito denominata struttura competente, prima dell'avvio delle iniziative cui le stesse si riferiscono.
2. La struttura competente verifica la completezza e la regolarità formale delle domande, effettua l'istruttoria tecnica preliminare e le sottopone alla valutazione del Comitato tecnico di cui all'articolo 12 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo), come sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33.
3. In sede di valutazione delle domande presentate ai sensi della presente legge, la composizione del Comitato di cui al comma 2 è integrata da:
 - a) un esperto di sistemi di gestione ambientale;
 - b) un esperto di sistemi di gestione per la sicurezza;*bbis) un esperto di sistemi di gestione della responsabilità sociale;*⁵
 - c) un esperto di organizzazione aziendale, segnalato dalle associazioni degli imprenditori. In mancanza di segnalazioni la nomina sarà effettuata dalla Giunta regionale.

Art. 6

(Concessione)

1. La concessione ed il diniego dei contributi sono disposti con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 7

(Rinvio)

1. Le domande di contributo sono esaminate secondo l'ordine cronologico di presentazione; i contributi sono concessi, ogni anno, sino ad esaurimento delle risorse finanziarie disponibili.
2. La Giunta regionale individua con propria deliberazione, tra quelli di cui all'articolo 3, i settori da privilegiare in caso di insufficienza di risorse finanziarie.
3. *La Giunta regionale disciplina ogni adempimento o aspetto relativo alle procedure per la concessione e l'erogazione dei contributi, compresi le modalità e i criteri applicativi delle disposizioni di cui agli articoli 9, 11, 12, 14, 15, 17, 17bis e 17 quater.*⁶
4. Le deliberazioni di cui ai commi 2 e 3 sono pubblicate sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 5

(Présentation et instruction des demandes)

1. Les intéressés doivent présenter leurs demandes de subvention à la structure régionale compétente en matière d'industrie, ci-après dénommée structure compétente, avant de mettre en route les initiatives y afférentes.
2. La structure compétente vérifie si les demandes présentées sont complètes et formellement régulières, procède à leur instruction technique préliminaire et les soumet au Comité technique visé à l'art. 12 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 portant mesures régionales en faveur de la recherche et du développement, tel qu'il a été remplacé par l'article 9 de la loi régionale n° 33 du 2 septembre 1997.
3. Aux fins de l'évaluation des demandes présentées au sens de la présente loi, le Comité mentionné au deuxième alinéa du présent article est complété comme suit :
 - a) Un spécialiste des systèmes de gestion en matière d'environnement ;
 - b) Un spécialiste des systèmes de gestion en matière de sécurité ;*b bis) Un spécialiste des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale ;*⁵
 - c) Un spécialiste en matière d'organisation d'entreprise, désigné par les associations des entrepreneurs. À défaut de désignation, la nomination dudit spécialiste est effectuée par le Gouvernement régional.

Art. 6

(Octroi)

1. L'octroi des aides et le rejet des demandes y afférentes font l'objet d'un acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 7

(Renvoi)

1. Les demandes de subvention sont examinées selon l'ordre chronologique de leur dépôt ; les subventions sont accordées, chaque année, jusqu'à épuisement des ressources financières disponibles.
2. Le Gouvernement régional fixe par délibération les secteurs à privilégier, parmi ceux indiqués à l'article 3 de la présente loi, au cas où les ressources financières disponibles s'avèreraient insuffisantes.
3. *Le Gouvernement régional régit toutes les obligations et les formalités procédurales relatives à l'octroi des subventions en cause, y compris les modalités et les critères d'application des dispositions visées aux articles 9, 11, 12, 14, 15, 17, 17 bis et 17 quater de la présente loi.*⁶
4. Les délibérations visées aux deuxième et troisième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 8
(Azioni di sensibilizzazione)

1. *La Giunta regionale è autorizzata a promuovere azioni di sensibilizzazione e di informazione sulle problematiche legate all'applicazione delle norme in materia di qualità, ambiente, sicurezza e responsabilità sociale in collaborazione con società a partecipazione maggioritaria della Regione, aventi come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.* ⁷

CAPO III
SISTEMI DI GESTIONE
PER LA QUALITÀ

Art. 9
(Iniziative agevolabili)

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti iniziative, attuate in unità locali ubicate in Valle d'Aosta:
 - a) realizzazione di studi di valutazione di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la qualità;
 - b) adozione di sistemi di gestione per la qualità;
 - c) certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità rispetto a norme internazionali;
 - d) mantenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità rispetto a norme internazionali, limitatamente alla prima conferma della certificazione ottenuta;
 - e) certificazione della conformità dei prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie, internazionali.
2. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera a), riguardano:
 - a) consulenze esterne;
 - b) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.
3. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera b), riguardano:
 - a) consulenze esterne;
 - b) acquisto di beni strumentali per prove e controlli;
 - c) formazione del personale dipendente, compreso il costo orario;
 - d) interventi di laboratori esterni;
 - e) acquisizione di programmi per elaboratore elettronico;
 - f) acquisto di norme tecniche;
 - g) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

Art. 8
(Actions de sensibilisation)

1. *Le Gouvernement régional est autorisé à mettre en place des actions de sensibilisation et d'information sur la problématique de l'application des dispositions en matière de qualité, d'environnement, de sécurité et de responsabilité sociale, en collaboration avec des sociétés dont la Région détient la majorité des parts et dont le but social est l'essor économique des entreprises.* ⁷

CHAPITRE III
SYSTÈMES DE GESTION
EN MATIÈRE DE QUALITÉ

Art. 9
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après, mises en place en Vallée d'Aoste, peuvent être admises aux subventions en cause :
 - a) Réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité d'adopter des systèmes de gestion en matière de qualité, ainsi que des coûts et des bénéfices y afférents ;
 - b) Adoption de systèmes de gestion en matière de qualité ;
 - c) Certification attestant que les systèmes de gestion en matière de qualité sont conformes à la législation internationale ;
 - d) Maintien de la certification attestant que les systèmes de gestion en matière de qualité sont conformes à la législation internationale, limitativement à la première confirmation de la certification obtenue ;
 - e) Certification attestant que les produits de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.
2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre a) du premier alinéa du présent article concernent :
 - a) Les services de conseil externes ;
 - b) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.
3. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre b) du premier alinéa du présent article concernent :
 - a) Les services de conseil externes ;
 - b) L'achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles ;
 - c) La formation des salariés, y compris le coût horaire ;
 - d) Les services fournis par des laboratoires extérieurs ;
 - e) L'acquisition de logiciels ;
 - f) L'achat de normes techniques ;
 - g) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

4. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettere c), d) ed e), riguardano:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati.

5. *La certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità e dei prodotti deve essere effettuata da organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.*⁸

6. L'ottenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità è condizione necessaria per l'erogazione dei contributi previsti per l'adozione dei sistemi stessi.

Art. 10
(Entità massima dei contributi)

1. I contributi non possono comunque superare, per ciascuna impresa, i seguenti limiti di importo:

- a) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a);
- b) euro 26.000 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera b);
- c) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera c);
- d) euro 2.600 in ragione di ogni anno per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera d);
- e) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera e).

Art. 11
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, per metà ad avvenuta realizzazione dello studio di valutazione e per metà ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.

2. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera b), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.

3. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettere c), d) ed e), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione.

4. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services fournis par les laboratoires extérieurs ;
- b) Les services fournis par des organismes agréés aux fins de la délivrance des certifications.

5. *La certification de conformité des produits et des systèmes de gestion en matière de qualité doit être délivrée par des organismes agréés par le système national ou par des structures équivalentes à l'échelon international, reconnues par le système national.*⁸

6. La possession de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de qualité est une condition requise aux fins de l'octroi des subventions prévues pour l'adoption desdits systèmes.

Art. 10
(Plafond des subventions)

1. En tout état de cause, les subventions en question ne peuvent dépasser, au titre de chaque entreprise, les plafonds suivants :

- a) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- b) 26 000 euros pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- c) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- d) 2 600 euros par an pour les initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- e) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre e) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi.

Art. 11
(Versement des subventions)

1. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, la moitié après que l'étude d'évaluation a été effectuée et le solde après que la certification de conformité du système a été délivrée.

2. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

3. Les subventions prévues pour les initiatives visées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

CAPO IV
SISTEMI DI GESTIONE
AMBIENTALE

Art. 12
(Iniziative agevolabili)

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti iniziative, attuate in unità locali ubicate in Valle d'Aosta:
 - a) realizzazione di studi di valutazione di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione ambientale;
 - b) adozione di sistemi di gestione ambientale;
 - c) certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale rispetto a norme internazionali o convalida delle dichiarazioni ambientali redatte in conformità a norme comunitarie;
 - d) mantenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale o della convalida delle dichiarazioni ambientali, limitatamente alla prima conferma della certificazione ottenuta;
 - e) certificazione della conformità dei prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie, internazionali che ne garantiscano la qualità ecologica.

2. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera a), riguardano:
 - a) consulenze esterne;
 - b) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

3. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera b), riguardano:
 - a) consulenze esterne;
 - b) acquisto di beni strumentali per prove e controlli;
 - c) formazione del personale dipendente, compreso il costo orario;
 - d) interventi di laboratori esterni;
 - e) acquisizione di programmi per elaboratore elettronico;
 - f) acquisto di norme tecniche;
 - g) acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento;
 - h) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

4. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettere c), d) ed e), riguardano:

CHAPITRE IV
SYSTÈMES DE GESTION
EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Art. 12
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après, mises en place en Vallée d'Aoste, peuvent être admises aux subventions en cause :
 - a) Réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité d'adopter des systèmes de gestion en matière d'environnement, ainsi que des coûts et des bénéfices y afférents ;
 - b) Adoption de systèmes de gestion en matière d'environnement ;
 - c) Certification attestant que les systèmes de gestion en matière d'environnement sont conformes à la législation internationale ou validation des déclarations relatives à l'environnement rédigées aux termes des dispositions communautaires en la matière ;
 - d) Maintien de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière d'environnement ou validation des déclarations relatives à l'environnement, limitativement à la première confirmation de la certification obtenue ;
 - e) Certification attestant que les produits de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale qui en garantissent la qualité du point de vue écologique.

2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre a) du premier alinéa du présent article concernent :
 - a) Les services de conseil externes ;
 - b) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

3. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre b) du premier alinéa du présent article concernent :
 - a) Les services de conseil externes ;
 - b) L'achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles ;
 - c) La formation des salariés, y compris le coût horaire ;
 - d) Les services fournis par laboratoires extérieurs ;
 - e) L'acquisition de logiciels ;
 - f) L'achat de normes techniques ;
 - g) L'achat d'appareils servant à réduire la pollution ;
 - h) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

4. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati.

5. *La certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale e dei prodotti e la convalida delle dichiarazioni ambientali deve essere effettuata da organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.*⁹

6. L'ottenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale o la convalida delle dichiarazioni ambientali è condizione necessaria per l'erogazione dei contributi previsti per l'adozione dei sistemi stessi.

Art. 13
(Entità massima dei contributi)

1. I contributi non possono comunque superare, per ciascuna impresa, i seguenti limiti di importo:

- a) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera a);
- b) euro 26.000 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera b);
- c) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera c);
- d) euro 2.600 in ragione di ogni anno per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera d);
- e) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera e).

Art. 14
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera a), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, per metà ad avvenuta realizzazione dello studio di valutazione e per metà ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.
2. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera b), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.
3. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettere c), d) ed e), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione.

- a) Les services fournis par les laboratoires extérieurs ;
- b) Les organismes agréés aux fins de la délivrance des certifications.

5. *La certification de conformité des produits et des systèmes de gestion en matière d'environnement et la validation des déclarations relatives à l'environnement doivent être délivrées par des organismes agréés par le système national ou par des structures équivalentes à l'échelon international, reconnues par le système national.*⁹

6. La possession de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière d'environnement ou la validation des déclarations relatives à l'environnement sont des conditions requises aux fins de l'octroi des subventions prévues pour l'adoption desdits systèmes.

Art. 13
(Plafond des subventions)

1. En tout état de cause, les subventions en question ne peuvent dépasser, au titre de chaque entreprise, les plafonds suivants :

- a) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- b) 26 000 euros pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- c) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- d) 2 600 euros par an pour les initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- e) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre e) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi.

Art. 14
(Versement des subventions)

1. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, la moitié après que l'étude d'évaluation a été effectuée et le solde après que la certification de conformité du système a été délivrée.
2. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.
3. Les subventions prévues pour les initiatives visées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

CAPO V
SISTEMI DI GESTIONE
PER LA SICUREZZA AZIENDALE

Art. 15
(Iniziative agevolabili)

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti iniziative, attuate in unità locali ubicate in Valle d'Aosta:
 - a) realizzazione di studi di valutazione di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la sicurezza aziendale;
 - b) adozione di sistemi di gestione per la sicurezza aziendale;
 - c) certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale rispetto a norme nazionali o internazionali;
 - d) mantenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale limitatamente alla prima conferma della certificazione ottenuta.
2. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera a), riguardano:
 - a) consulenze esterne;
 - b) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del 15 per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.
3. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera b), riguardano:
 - a) consulenze esterne;
 - b) acquisto di beni strumentali;
 - c) formazione del personale dipendente, compreso il costo orario;
 - d) interventi di laboratori esterni;
 - e) acquisizione di programmi per elaboratore elettronico;
 - f) acquisto di norme tecniche;
 - g) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del 15 per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.
4. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettere c) e d), riguardano interventi di organismi di certificazione accreditati.
5. *La certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale deve essere effettuata da organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.*¹⁰
6. L'ottenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale è condizio-

CHAPITRE V
SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE
DE SÉCURITÉ DE L'ENTREPRISE

Art. 15
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après, mises en place en Vallée d'Aoste, peuvent être admises aux subventions en cause :
 - a) Réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité d'adopter des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise, ainsi que des coûts et des bénéfices y afférents ;
 - b) Adoption de systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise ;
 - c) Certification attestant que les systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise sont conformes à la législation nationale ou internationale ;
 - d) Maintien de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise, limitativement à la première confirmation de la certification obtenue ;
2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre a) du premier alinéa du présent article concernent :
 - a) Les services de conseil externes ;
 - b) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.
3. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre b) du premier alinéa du présent article concernent :
 - a) Les services de conseil externes ;
 - b) L'achat de biens d'équipement ;
 - c) La formation des salariés, y compris le coût horaire ;
 - d) Les services fournis par les laboratoires extérieurs ;
 - e) L'acquisition de logiciels ;
 - f) L'achat de normes techniques ;
 - g) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.
4. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées aux lettres c) et d) du premier alinéa du présent article concernent les organismes agréés aux fins de la délivrance des certifications.
5. *La certification de conformité des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise doit être délivrée par des organismes agréés par le système national ou par des structures équivalentes à l'échelon international, reconnues par le système national.*¹⁰
6. La possession de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise

ne necessaria per l'erogazione dei contributi previsti per l'adozione dei sistemi stessi.

Art. 16
(Entità massima dei contributi)

1. I contributi non possono comunque superare, per ciascuna impresa, i seguenti limiti di importo:
 - a) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera a);
 - b) euro 26.000 per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera b);
 - c) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera c);
 - d) euro 2.600 in ragione di ogni anno per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera d).

Art. 17
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera a), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, per metà ad avvenuta realizzazione dello studio di valutazione e per metà ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.
2. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera b), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.
3. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettere c) e d), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione.

CAPO VBIS ¹¹
SISTEMI DI GESTIONE DELLA
RESPONSABILITÀ SOCIALE

Art. 17bis
(Iniziativa agevolabili)

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti iniziative, attuate in unità locali ubicate in Valle d'Aosta:
 - a) realizzazione di studi di valutazione di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione della responsabilità sociale;
 - b) adozione di sistemi di gestione della responsabilità sociale;
 - c) certificazione della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale rispetto a norme nazionali o internazionali;

est une condition requise aux fins de l'octroi des subventions prévues pour l'adoption desdits systèmes.

Art. 16
(Plafond des subventions)

1. En tout état de cause, les subventions en question ne peuvent dépasser, au titre de chaque entreprise, les plafonds suivants :
 - a) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi ;
 - b) 26 000 euros pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi ;
 - c) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi ;
 - d) 2 600 euros par an pour les initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi.

Art. 17
(Versement des subventions)

1. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, la moitié après que l'étude d'évaluation a été effectuée et le solde après que la certification de conformité du système a été délivrée.
2. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.
3. Les subventions prévues pour les initiatives visées aux lettres c) et d) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

CHAPITRE V BIS ¹¹
SYSTÈME DE GESTION EN MATIÈRE
DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

Art. 17 bis
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après, mises en place en Vallée d'Aoste, peuvent être admises aux subventions en cause :
 - a) Réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité d'adopter des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale, ainsi que des coûts et des bénéfices y afférents ;
 - b) Adoption de systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale ;
 - c) Certification attestant que les systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale sont conformes à la

- d) *mantenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale limitatamente alla prima conferma della certificazione ottenuta.*
2. *I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera a), riguardano:*
- a) *consulenze esterne;*
b) *apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del 15 per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.*
3. *I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera b), riguardano:*
- a) *consulenze esterne;*
b) *formazione del personale dipendente, compreso il costo orario;*
c) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico;*
d) *acquisto di norme tecniche;*
e) *apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del 15 per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.*
4. *I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettere c) e d), riguardano interventi di organismi di certificazione accreditati.*
5. *La certificazione della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale deve essere effettuata da organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.*
6. *L'ottenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale è condizione necessaria per l'erogazione dei contributi previsti per l'adozione dei sistemi stessi.*

*Art. 17ter
(Entità massima dei contributi)*

1. *I contributi non possono comunque superare, per ciascuna impresa, i seguenti limiti di importo:*
- a) *euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 17bis, comma 1, lettera a);*
b) *euro 26.000 per le iniziative di cui all'articolo 17bis, comma 1, lettera b);*
c) *euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 17bis, comma 1, lettera c);*
d) *euro 2.600, in ragione di ogni anno, per le iniziative di cui all'articolo 17bis, comma 1, lettera d).*

- législation nationale et internationale ;*
- d) *Maintien de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale, limitativement à la première confirmation de la certification obtenue.*
2. *Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre a) du premier alinéa du présent article concernent :*
- a) *Les services de conseil externes ;*
b) *L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.*
3. *Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre b) du premier alinéa du présent article concernent :*
- a) *Les services de conseil externes ;*
b) *La formation des salariés, y compris le coût horaire ;*
c) *L'acquisition de logiciels ;*
d) *L'achat de normes techniques ;*
e) *L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.*
4. *Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées aux lettres c) et d) du premier alinéa du présent article concernent les activités des organismes agréés aux fins de la délivrance des certifications.*
5. *La certification de conformité des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale doit être délivrée par des organismes agréés par le système national ou par des structures équivalentes à l'échelon international, reconnues par le système national.*
6. *La possession de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale est une condition requise aux fins de l'octroi des subventions prévues pour l'adoption desdits systèmes.*

*Art. 17 ter
(Plafond des subventions)*

1. *En tout état de cause, les subventions en question ne peuvent dépasser, au titre de chaque entreprise, les plafonds suivants :*
- a) *5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la présente loi ;*
b) *26 000 euros pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la présente loi ;*
c) *5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la présente loi ;*
d) *2 600 euros par an pour les initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la présente loi.*

Art. 17quater
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 17bis, comma 1, lettera a), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, per metà ad avvenuta realizzazione dello studio di valutazione e per metà ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.
2. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 17bis, comma 1, lettera b), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.
3. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 17bis, comma 1, lettere c) e d), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione.

CAPO VI
MODIFICAZIONI ALLA L.R. 84/1993
E ABROGAZIONE DI NORME

Art. 18
(Modificazione del titolo)

1. Il titolo della l.r. 84/1993, già sostituito dall'articolo 1 della l.r. 33/1997, è sostituito dal seguente: «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo».

Art. 19
(Modificazione dell'articolo 1)

1. Al comma 1 dell'articolo 1 della l.r. 84/1993, come sostituito dall'articolo 2 della l.r. 33/1997, le parole «nonché l'introduzione di metodologie e sistemi finalizzati a migliorare e garantire la qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria in materia di qualità e affidabilità delle produzioni, di certificazione dei prodotti e sicurezza dei consumatori.» sono soppresse.

Art. 20
(Modificazione dell'articolo 13)

1. Al comma 1 dell'articolo 13 della l.r. 84/1993, da ultimo sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11, le parole «I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 4, dopo la realizzazione dei progetti approvati, provvedono a presentare alla struttura regionale competente in materia di industria una relazione che illustri le modalità di svolgimento degli interventi e i risultati conseguiti. Tale relazione sarà accompagnata, ove richiesto, dall'attestato di avvenuta certificazione.» sono soppresse.

Art. 17 quater
(Versement des subventions)

1. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, la moitié après que l'étude d'évaluation aura été effectuée et le solde après que la certification de conformité du système aura été délivrée.
2. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système aura été délivrée.
3. Les subventions prévues pour les initiatives visées aux lettres c) et d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système aura été délivrée.

CHAPITRE VI
MODIFICATIONS DE LA LR N° 84/1993
ET ABROGATION DE DISPOSITIONS

Art. 18
(Modification du titre)

1. Le titre de la LR n° 84/1993, déjà modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 33/1997, est ainsi remplacé : « Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement ».

Art. 19
(Modification de l'article 1er)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 84/1993, tel qu'il a été remplacé par l'article 2 de la LR n° 33/1997, les mots « ainsi que l'introduction de méthodologies et de systèmes visant à améliorer et à assurer la qualité, conformément aux dispositions nationales et communautaires en matière de qualité et de fiabilité des productions, de certification des produits et de sécurité des consommateurs » sont supprimés.

Art. 20
(Modification de l'article 13)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 13 de la LR n° 84/1993, tel qu'il a été remplacé en dernier lieu par l'article 5 de la loi régionale n° 33/1997, les mots « Les bénéficiaires des subventions visées à l'art. 4 de la présente loi, après la réalisation des projets adoptés, sont tenus de présenter à la structure régionale compétente en matière d'industrie un rapport illustrant les modalités de réalisation des actions et les résultats obtenus. Ledit rapport est accompagné, sur demande, de l'attestation de certification. » sont supprimés.

Art. 21
(Abrogazione di norma)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni della l.r. 84/1993:
 - a) l'articolo 3;
 - b) l'articolo 4;
 - c) l'articolo 4 bis;
 - d) l'articolo 5;
 - e) l'articolo 6;
 - f) la lettera b) del comma 1 dell'articolo 7;
 - g) il comma 2 dell'articolo 7;
 - h) l'articolo 8 bis;
 - i) l'articolo 9;
 - j) l'articolo 10;
 - k) il comma 4 dell'articolo 11;
 - l) il comma 5 dell'articolo 11.
2. Sono inoltre abrogate le seguenti disposizioni:
 - a) gli articoli 1, 2, 4 e 5 della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7;
 - b) gli articoli 3, 4 e 5 della l.r. 33/1997;
 - c) l'articolo 1 della l.r. 11/2000.

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 22
(Norma transitoria)

1. Le domande di contributo presentate ai sensi degli articoli 8bis, 9 e 10 della l.r. 84/1993, e non ancora finanziate, sono definite secondo le procedure previste dalla medesima legge.

Art. 23
(Disposizioni finanziarie)

1. *La spesa per l'applicazione degli articoli 8, 9, 12, 15 e 17bis è determinata complessivamente in lire 610 milioni (euro 315.038) per l'anno 2001, in euro 629.930 per l'anno 2002 e in annui euro 660.930 a decorrere dall'anno 2003.*¹²
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale per gli anni 2001/2003 negli obiettivi programmatici 2.2.2.09. «Interventi promozionali per l'industria», 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato», 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio», 2.2.2.12. «Interventi promozionali per il turismo», 2.2.2.13. «Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extra alberghiere», e si provvede:
 - a) mediante riduzione dei seguenti stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 2.2.2.09. «Interventi

Art. 21
(Abrogation de dispositions)

1. Les dispositions de la LR n° 84/1993 indiquées ci-après sont abrogées :
 - a) Article 3 ;
 - b) Article 4 ;
 - c) Article 4 bis ;
 - d) Article 5 ;
 - e) Article 6 ;
 - f) Article 7, 1^{er} alinéa, lettre b) ;
 - g) Article 7, 2^e alinéa ;
 - h) Article 8 bis ;
 - i) Article 9 ;
 - j) Article 10 ;
 - k) Article 11, 4^e alinéa ;
 - l) Article 11, 5^e alinéa.
2. Les dispositions indiquées ci-après sont également abrogées :
 - a) Articles 1^{er}, 2, 4 et 5 de la loi régionale n° 7 du 21 février 1996 ;
 - b) Articles 3, 4 et 5 de la LR n° 33/1997 ;
 - c) Article 1^{er} de la LR n° 11/2000.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 22
(Disposition transitoire)

1. Les subventions demandées au sens des articles 8 bis, 9 et 10 de la LR n° 84/1993 et non encore octroyées sont soumises aux procédures prévues par ladite loi.

Art. 23
(Dispositions financières)

1. *La dépense découlant de l'application des articles 8, 9, 12, 15 et 17 bis de la présente loi est fixée globalement à 610 millions de liras (315 038 euros) au titre de 2001, à 629 930 euros au titre de 2002 et à 660 930 euros par an à compter de 2003.*¹²
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre des objectifs programmatiques 2.2.2.09. (Mesures de promotion dans le secteur de l'industrie), 2.2.2.10. (Mesures de promotion dans le secteur de l'artisanat), 2.2.2.11. (Mesures de promotion dans le secteur du commerce), 2.2.2.12. (Mesures de promotion dans le secteur du tourisme), 2.2.2.13. (Mesures de promotion pour le développement des activités hôtelières et non hôtelières) de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, à savoir :
 - a) par les crédits inscrits à l'objectif programmatique 2.2.2.09. (Mesures de promotion dans le secteur de

promozionali per l'industria»:

- per lire 80 milioni, per l'anno 2001, e per annui euro 258.200, per gli anni 2002 e 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 46855 «Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi di qualità aziendale»;
- per lire 30 milioni, per l'anno 2001, e per annui euro 77.400, per gli anni 2002 e 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 46860 «Contributi per la certificazione di sistemi di qualità aziendali, di prodotti e di processi»;
- per euro 36.100 per l'anno 2002 e per euro 67.100 per l'anno 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 46870 «Spese per la promozione di azioni di sensibilizzazione e informazione sulla qualità nel settore industriale»;

b) mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali», previsto al punto B.1.1. «Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di incentivazione delle imprese», dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale, per lire 500 milioni, per l'anno 2001 e per annui euro 258.230, per gli anni 2002 e 2003.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio e nell'ambito delle finalità della legge stessa, variazioni tra gli obiettivi programmatici indicati al comma 2.

NOTE:

- ¹ Titolo così modificato dall'articolo 1 della l.r. 28/2004.
- ² Lettera inserita dall'articolo 2 della l.r. 28/2004.
- ³ Comma così modificato dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 28/2004.
- ⁴ Comma così modificato dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 28/2004.
- ⁵ Lettera inserita dall'articolo 4 della l.r. 28/2004.
- ⁶ Comma così modificato dall'articolo 5 della l.r. 28/2004.
- ⁷ Comma così modificato dall'articolo 6 della l.r. 28/2004.
- ⁸ Comma così modificato dall'articolo 7 della l.r. 28/2004.
- ⁹ Comma così modificato dall'articolo 8 della l.r. 28/2004.
- ¹⁰ Comma così modificato dall'articolo 9 della l.r. 28/2004.
- ¹¹ Capo inserito dall'articolo 10 della l.r. 28/2004.
- ¹² Comma così modificato dall'articolo 11 della l.r. 28/2004.

l'industrie) :

- chapitre 46855 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de qualité dans les entreprises » : 80 millions de liras au titre de 2001 et 258 200 euros par an au titre de 2002 et de 2003;
- chapitre 46860 « Subventions pour la certification de systèmes de qualité dans les entreprises, de produits et de processus » : 30 millions de liras au titre de 2001 et 77 400 euros par an au titre de 2002 et de 2003 ;
- chapitre 46870 « Dépenses pour la promotion d'actions de sensibilisation et d'information sur la qualité dans le secteur industriel » : 36 100 euros au titre de 2002 et 67 100 euros au titre de 2003 ;

b) par les crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires » de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) prévu au point B.1.1. (Loi-cadre pour la réorganisation du système d'aide aux entreprises) de l'annexe 1 des budgets annuel et pluriannuel :500 millions de liras au titre de 2001 et 258 230 euros par an au titre de 2002 et de 2003.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications du budget nécessaires et, dans le cadre des buts de la présente loi, les rectifications des objectifs programmatiques indiqués au deuxième alinéa du présent article.

NOTES :

- ¹ Titre résultant du remplacement effectué au sens de l'article 1^{er} de la LR. n° 28/2004.
- ² Lettre ajoutée par l'article 2 de la LR. n° 28/2004.
- ³ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 3 de la LR. n° 28/2004.
- ⁴ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 3 de la LR. n° 28/2004.
- ⁵ Lettre ajoutée par l'article 4 de la LR. n° 28/2004.
- ⁶ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 5 de la LR. n° 28/2004.
- ⁷ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 6 de la LR. n° 28/2004.
- ⁸ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 7 de la LR. n° 28/2004.
- ⁹ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 8 de la LR. n° 28/2004.
- ¹⁰ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 9 de la LR. n° 28/2004.
- ¹¹ Chapitre ajouté par l'article 10 de la LR. n° 28/2004.
- ¹² Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 11 de la LR. n° 28/2004.